Здравствуйте, коллега!

Мы думаем, что профессия переводчика текстов технической тематики (да и не только технической, но и вообще любых сложных текстов) требует не только умения понимать текст на иностранном языке и формулировать мысли на русском. Необходим также навык поиска и усвоения необходимой справочной информации – зачастую в условиях стресса и нехватки времени. Чем больше переводчик узнает об описываемом оборудовании или технологии, тем легче ему формулировать мысли – иногда даже немного отступая от оригинала, чтобы правильно передать смысл.

Нередко найденный в англо-русском словаре термин вызывает сомнения. Тогда лучше проверить его верность поиском в интернете, лучше всего – на сайтах компаний, занимающихся производством и обслуживанием аналогичного оборудования.

Проверьте, соответствует ли используемая Вами терминология ГОСТам (в данном случае – ГОСТ 17769-1-2014 и ГОСТ 32601-2013). Их можно найти в интернете.

Не забудьте внимательно вычитать свой перевод. В реальной жизни мы редко можем позволить себе отложить срочную работу и заняться другими делами, а затем внимательно прочитать текст еще раз. Но если выполняешь тест, не грех потратить дополнительное время – это очень полезно для качества перевода, ибо почти всегда в нем находишь места, требующие поправки или уточнения.

Не слишком полагайтесь на встроенные в Word средства контроля орфографии. Следите за правильным согласованием слов, употреблением единственного и множественного числа, пунктуацией и т.п.

Выполненные задания присылайте вложением по адресу help@neotech.ru. Письмо должно иметь тему «Тесты для курса адаптации. Техника».

Желаем успеха!